

INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

**International Electrotechnical Vocabulary –
Part 581: Electromechanical components for electronic equipment**

**Vocabulaire Electrotechnique International –
Partie 581: Composants électromécaniques pour équipements électroniques**



THIS PUBLICATION IS COPYRIGHT PROTECTED

Copyright © 2008 IEC, Geneva, Switzerland

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either IEC or IEC's member National Committee in the country of the requester.

If you have any questions about IEC copyright or have an enquiry about obtaining additional rights to this publication, please contact the address below or your local IEC member National Committee for further information.

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de la CEI ou du Comité national de la CEI du pays du demandeur.

Si vous avez des questions sur le copyright de la CEI ou si vous désirez obtenir des droits supplémentaires sur cette publication, utilisez les coordonnées ci-après ou contactez le Comité national de la CEI de votre pays de résidence.

IEC Central Office
3, rue de Varembe
CH-1211 Geneva 20
Switzerland
Email: inmail@iec.ch
Web: www.iec.ch

About the IEC

The International Electrotechnical Commission (IEC) is the leading global organization that prepares and publishes International Standards for all electrical, electronic and related technologies.

About IEC publications

The technical content of IEC publications is kept under constant review by the IEC. Please make sure that you have the latest edition, a corrigenda or an amendment might have been published.

- Catalogue of IEC publications: www.iec.ch/searchpub

The IEC on-line Catalogue enables you to search by a variety of criteria (reference number, text, technical committee,...). It also gives information on projects, withdrawn and replaced publications.

- IEC Just Published: www.iec.ch/online_news/justpub

Stay up to date on all new IEC publications. Just Published details twice a month all new publications released. Available on-line and also by email.

- Electropedia: www.electropedia.org

The world's leading online dictionary of electronic and electrical terms containing more than 20 000 terms and definitions in English and French, with equivalent terms in additional languages. Also known as the International Electrotechnical Vocabulary online.

- Customer Service Centre: www.iec.ch/webstore/custserv

If you wish to give us your feedback on this publication or need further assistance, please visit the Customer Service Centre FAQ or contact us:

Email: csc@iec.ch

Tel.: +41 22 919 02 11

Fax: +41 22 919 03 00

A propos de la CEI

La Commission Electrotechnique Internationale (CEI) est la première organisation mondiale qui élabore et publie des normes internationales pour tout ce qui a trait à l'électricité, à l'électronique et aux technologies apparentées.

A propos des publications CEI

Le contenu technique des publications de la CEI est constamment revu. Veuillez vous assurer que vous possédez l'édition la plus récente, un corrigendum ou amendement peut avoir été publié.

- Catalogue des publications de la CEI: www.iec.ch/searchpub/cur_fut-f.htm

Le Catalogue en-ligne de la CEI vous permet d'effectuer des recherches en utilisant différents critères (numéro de référence, texte, comité d'études,...). Il donne aussi des informations sur les projets et les publications retirées ou remplacées.

- Just Published CEI: www.iec.ch/online_news/justpub

Restez informé sur les nouvelles publications de la CEI. Just Published détaille deux fois par mois les nouvelles publications parues. Disponible en-ligne et aussi par email.

- Electropedia: www.electropedia.org

Le premier dictionnaire en ligne au monde de termes électroniques et électriques. Il contient plus de 20 000 termes et définitions en anglais et en français, ainsi que les termes équivalents dans les langues additionnelles. Egalement appelé Vocabulaire Electrotechnique International en ligne.

- Service Clients: www.iec.ch/webstore/custserv/custserv_entry-f.htm

Si vous désirez nous donner des commentaires sur cette publication ou si vous avez des questions, visitez le FAQ du Service clients ou contactez-nous:

Email: csc@iec.ch

Tél.: +41 22 919 02 11

Fax: +41 22 919 03 00



IEC 60050-581

Edition 2.0 2008-09

INTERNATIONAL STANDARD

NORME INTERNATIONALE

**International Electrotechnical Vocabulary –
Part 581: Electromechanical components for electronic equipment**

**Vocabulaire Electrotechnique International –
Partie 581: Composants électromécaniques pour équipements électroniques**

INTERNATIONAL
ELECTROTECHNICAL
COMMISSION

COMMISSION
ELECTROTECHNIQUE
INTERNATIONALE

PRICE CODE
CODE PRIX

XB

ICS 31.220; 01.040.31

ISBN 2-8318-1000-0

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	IV
INTRODUCTION – Principes d'établissement et règles suivies	VIII
1 Domaine d'application	1
2 Termes et définitions	3
Section 581-21 – Généralités sur les composants électromécaniques	3
Section 581-22 – Parties de composants et leurs particularités	13
Section 581-23 – Particularités techniques	20
Section 581-24 – Terminologie pour les accessoires et fonctionnalités spéciales	37
Section 581-25 – Accessoires mécaniques	46
Section 581-26 – Termes pour les connexions.....	55
Section 581-27 – Terminologie pour les éléments et les aspects techniques des connecteurs	66
Bibliographie.....	96
INDEX en français, anglais, allemand, japonais, polonais, portugais et chinois	98

CONTENTS

FOREWORD.....	V
INTRODUCTION – Principles and rules followed	IX
1 Scope.....	2
2 Terms and definitions	3
Section 581-21 – General terms of electromechanical components	3
Section 581-22 – Terms for parts of electromechanical components.....	13
Section 581-23 – Terms for technical features of electromechanical components	20
Section 581-24 – Terms for special features and accessories.....	37
Section 581-25 – Terms for mechanical structures	46
Section 581-26 – Terms for connectors	55
Section 581-27 – Terms for parts and technical features of connectors	66
Bibliography.....	97
INDEX in French, English, German, Japanese, Polish, Portuguese and Chinese	98

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ELECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL –

**PARTIE 581: COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES
POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES**

AVANT-PROPOS

- 1) La Commission Electrotechnique Internationale (CEI) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI – entre autres activités – publie des Normes internationales, des Spécifications techniques, des Rapports techniques, des Spécifications accessibles au public (PAS) et des Guides (ci-après dénommés "Publication(s) de la CEI"). Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux de la CEI intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les Publications de la CEI se présentent sous la forme de recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux de la CEI. Tous les efforts raisonnables sont entrepris afin que la CEI s'assure de l'exactitude du contenu technique de ses publications; la CEI ne peut pas être tenue responsable de l'éventuelle mauvaise utilisation ou interprétation qui en est faite par un quelconque utilisateur final.
- 4) Dans le but d'encourager l'uniformité internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent, dans toute la mesure possible, à appliquer de façon transparente les Publications de la CEI dans leurs publications nationales et régionales. Toutes divergences entre toutes Publications de la CEI et toutes publications nationales ou régionales correspondantes doivent être indiquées en termes clairs dans ces dernières.
- 5) La CEI n'a prévu aucune procédure de marquage valant indication d'approbation et n'engage pas sa responsabilité pour les équipements déclarés conformes à une de ses Publications.
- 6) Tous les utilisateurs doivent s'assurer qu'ils sont en possession de la dernière édition de cette publication.
- 7) Aucune responsabilité ne doit être imputée à la CEI, à ses administrateurs, employés, auxiliaires ou mandataires, y compris ses experts particuliers et les membres de ses comités d'études et des Comités nationaux de la CEI, pour tout préjudice causé en cas de dommages corporels et matériels, ou de tout autre dommage de quelque nature que ce soit, directe ou indirecte, ou pour supporter les coûts (y compris les frais de justice) et les dépenses découlant de la publication ou de l'utilisation de cette Publication de la CEI ou de toute autre Publication de la CEI, ou au crédit qui lui est accordé.
- 8) L'attention est attirée sur les références normatives citées dans cette publication. L'utilisation de publications référencées est obligatoire pour une application correcte de la présente publication.
- 9) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Publication de la CEI peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La Norme internationale CEI 60050(581) a été établie par le Comité d'Etudes 1 de la CEI: Terminologie, en collaboration avec le Comité d'Etudes 48 de la CEI: Composants électromécaniques et structures mécaniques pour équipements électroniques.

Cette deuxième édition remplace la première édition première publié en 1978 et l'amendement 1 (1998). Elle constitue une revision technique.

La présente partie de la CEI 60050 ne contient que les termes se référant au domaine d'activité du Comité d'Etudes 48. Les termes généraux et spéciaux qui sont décrits dans d'autres publications n'y sont pas compris. Le SC 48C, autrefois le SC sur des commutateurs, a été dissout et transféré dans le SC 23J. Ainsi, les sections 10, 11 and 12 qui comprenaient des définitions pour interrupteurs ont été supprimées. Ces sections seront désormais prises en compte par le SC 23J pour leur intégration ultérieure dans la CEI 60050-442.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY –

**PART 581: ELECTROMECHANICAL COMPONENTS
FOR ELECTRONIC EQUIPMENT**

FOREWORD

- 1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.
- 3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.
- 4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.
- 5) IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with an IEC Publication.
- 6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.
- 7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.
- 8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.
- 9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard IEC 60050(581) has been prepared by IEC Technical Committee 1: Terminology, in collaboration with IEC Technical Committee 48: Electromechanical components and mechanical structures for electronic equipment.

This second edition replaces the first edition published in 1978 and amendment 1 (1998). This second edition constitutes a technical revision.

This part of IEC 60050 contains only the terms relating to the scope of Technical Committee 48. General and special terms which are described in other publications have not been included. SC 48C, formerly the sub-committee on Switches, has been disbanded and incorporated into IEC SC 23J. For this reason, the sections 10, 11 and 12 which included definitions for switches have been deleted. These sections will be considered by SC 23J for integration into IEC 60050-442.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/2037/FDIS	1/2054/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Cette publication a été rédigée selon les Directives ISO/CEI, Partie 2.

Dans la présente partie du VEI les termes et définitions sont donnés en français et en anglais: de plus, les termes sont indiqués en allemand (de), japonais (ja), polonais (pl), portugais (pt) et chinois (zh).

Le comité a décidé que le contenu de cette publication ne sera pas modifié avant la date de maintenance indiquée sur le site web de la CEI sous "<http://webstore.iec.ch>" dans les données relatives à la publication recherchée. A cette date, la publication sera

- reconduite,
- supprimée,
- remplacée par une édition révisée, ou
- amendée.

The text of this standard is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
1/2037/FDIS	1/2054/RVD

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

This publication has been drafted in accordance with the ISO/IEC Directives, Part 2.

In this part of IEC, the terms and definitions are written in French and English; in addition the terms are given in German (de), Japanese (ja), Polish (pl), Portuguese (pt) and Chinese (zh).

The committee has decided that the contents of this publication will remain unchanged until the maintenance result date indicated on the IEC web site under "<http://webstore.iec.ch>" in the data related to the specific publication. At this date, the publication will be

- reconfirmed,
- withdrawn,
- replaced by a revised edition, or
- amended.

INTRODUCTION

Principes d'établissement et règles suivies

Généralités

Le VEI (série de normes CEI 60050) est un vocabulaire multilingue à usage général couvrant le champ de l'électrotechnique, de l'électronique et des télécommunications. Il comprend environ 18 000 *articles terminologiques* correspondant chacune à une *notion*. Ces articles sont répartis dans environ 80 *parties*, chacune correspondant à un domaine donné.

Exemples :

Partie 161 (CEI 60050-161) : Compatibilité électromagnétique

Partie 411 (CEI 60050-411) : Machines tournantes

Les articles suivent un schéma de classification hiérarchique Partie/Section/Notion, les notions étant, au sein des sections, classées par ordre systématique.

Les termes, définitions et notes des articles sont donnés dans les trois langues de la CEI, c'est-à-dire français, anglais et russe (*langues principales du VEI*).

Dans chaque article, les termes seuls sont également donnés dans les *langues additionnelles du VEI* (arabe, chinois, allemand, grec, espagnol, italien, japonais, polonais, portugais et suédois).

De plus, chaque partie comprend un *index alphabétique* des termes inclus dans cette partie, et ce pour chacune des langues du VEI.

NOTE Certaines langues peuvent manquer.

Constitution d'un article terminologique

Chacun des articles correspond à une notion, et comprend :

- un *numéro d'article*,
- éventuellement un *symbole littéral de grandeur ou d'unité*,

puis, pour chaque langue principale du VEI :

- le terme désignant la notion, appelé " *terme privilégié* ", éventuellement accompagné de *synonymes* et d'*abréviations*,
- la *définition* de la notion,
- éventuellement la *source*,
- éventuellement des *notes*,

et enfin, pour les langues additionnelles du VEI, les termes seuls.

Numéro d'article

Le numéro d'article comprend trois éléments, séparés par des traits d'union :

- Numéro de partie : 3 chiffres,
- Numéro de section : 2 chiffres,
- Numéro de la notion : 2 chiffres (01 à 99).

Exemple : **131-13-22**

INTRODUCTION

Principles and rules followed

General

The IEV (IEC 60050 series) is a general purpose multilingual vocabulary covering the field of electrotechnology, electronics and telecommunication. It comprises about 18 000 *terminological entries*, each corresponding to a *concept*. These entries are distributed among about 80 *parts*, each part corresponding to a given field.

Examples:

Part 161 (IEC 60050-161) : Electromagnetic compatibility

Part 411 (IEC 60050-411) : Rotating machines

The entries follow a hierarchical classification scheme Part/Section/Concept, the concepts being, within the sections, organized in a systematic order.

The terms, definitions and notes in the entries are given in the three IEC languages, that is French, English and Russian (*principal IEV languages*).

In each entry, the terms alone are also given in the *additional IEV languages* (Arabic, Chinese, German, Greek, Spanish, Italian, Japanese, Polish, Portuguese, and Swedish).

In addition, each part comprises an *alphabetical index* of the terms included in that part, for each of the IEV languages.

NOTE Some languages may be missing.

Organization of a terminological entry

Each of the entries corresponds to a concept, and comprises:

- an *entry number*,
- possibly a *letter symbol for quantity or unit*,

then, for each of the principal IEV languages:

- the term designating the concept, called “*preferred term*”, possibly accompanied by *synonyms* and *abbreviations*,
- the *definition* of the concept,
- possibly the *source*,
- possibly *notes*,

and finally, for the additional IEV languages, the terms alone.

Entry number

The entry number is comprised of three elements, separated by hyphens:

- Part number : 3 digits,
- Section number : 2 digits,
- Concept number : 2 digits (00 to 99).

Example : **131-13-22**

Symboles littéraux de grandeurs et unités

Ces symboles, indépendants de la langue, sont donnés sur une ligne séparée suivant le numéro d'article.

Exemple :

131-12-04

ymb.: *R*

résistance, f

Terme privilégié et synonymes

Le terme privilégié est le terme qui figure en tête d'un article ; il peut être suivi par des synonymes. Il est imprimé en gras.

Synonymes :

Les synonymes sont imprimés sur des lignes séparées sous le terme privilégié : ils sont également imprimés en gras, sauf les synonymes déconseillés, qui sont imprimés en maigre, et suivis par l'attribut " (déconseillé) ".

Parties pouvant être omises :

Certaines parties d'un terme peuvent être omises, soit dans le domaine considéré, soit dans un contexte approprié. Ces parties sont alors imprimées en gras, entre parenthèses :

Exemple: **émission (électromagnétique)**

Absence de terme approprié :

Lorsqu'il n'existe pas de terme approprié dans une langue, le terme privilégié est remplacé par cinq points, comme ceci :

" " (et il n'y a alors bien entendu pas de synonymes).

Attributs

Chaque terme (ou synonyme) peut être suivi d'attributs donnant des informations supplé-mentaires ; ces attributs sont imprimés en maigre, à la suite de ce terme, et sur la même ligne.

Exemples d'attributs :

- *spécificité d'utilisation du terme :*
rang (d'un harmonique)
- *variante nationale :*
unité de traitement CA
- *catégorie grammaticale :*
électronique, adj
électronique, f
- *abréviation :*
CEM (abréviation)
- *déconseillé :*
déplacement (terme déconseillé)

Letter symbols for quantities and units

These symbols, which are language independent, are given on a separate line following the entry number.

Example:

131-12-04

symb.: *R*

résistance, f

Preferred term and synonyms

The preferred term is the term that heads a terminological entry; it may be followed by synonyms. It is printed in boldface.

Synonyms:

The synonyms are printed on separate lines under the preferred term: they are also printed in boldface, excepted for deprecated synonyms, which are printed in lightface, and followed by the attribute "(deprecated)".

Parts that may be omitted:

Some parts of a term may be omitted, either in the field under consideration or in an appropriate context. Such parts are printed in boldface type, and placed in parentheses:

Example : **(electromagnetic) emission**

Absence of an appropriate term:

When no adequate term exists in a given language, the preferred term is replaced by five dots, like that: " " (and there are of course no synonyms).

Attributes

Each term (or synonym) may be followed by attributes giving additional information, and printed on the same line as the corresponding term, following this term.

Examples of attributes:

- *specific use of the term* :
transmission line (in electric power systems)
- *national variant* :
lift GB
- *grammatical information* :
thermoplastic, noun
AC, qualifier
- *abbreviation* :
EMC (abbreviation)
- *deprecated* :
choke (deprecated)

Source

Dans certains cas, il a été nécessaire d'inclure dans une partie du VEI une notion prise dans une autre partie du VEI, ou dans un autre document de terminologie faisant autorité (VIM, ISO/CEI 2382, etc.), dans les deux cas avec ou sans modification de la définition (ou éventuellement du terme).

Ceci est indiqué par la mention de cette source, imprimée en maigre et placée entre crochets à la fin de la définition :

Exemple : [131-03-13 MOD]

(MOD indique que la définition a été modifiée)

Termes dans les langues additionnelles du VEI

Ces termes sont placés à la fin de l'article, sur des lignes séparées (une ligne par langue), précédés par le code alpha-2 de la langue, défini dans l'ISO 639, et dans l'ordre alphabétique de ce code. Les synonymes sont séparés par des points-virgules.

Source

In some cases, it has been necessary to include in an IEV part a concept taken from another IEV part, or from another authoritative terminology document (VIM, ISO/IEC 2382, etc.), in both cases with or without modification to the definition (and possibly to the term).

This is indicated by the mention of this source, printed in lightface, and placed between square brackets at the end of the definition.

Example : [131-03-13 MOD]

(MOD indicates that the definition has been modified)

Terms in additional IEV languages

These terms are placed at the end of the entry, on separate lines (one single line for each language), preceded by the alpha-2 code for the language defined in ISO 639, and in the alphabetic order of this code. Synonyms are separated by semicolons.

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL**PARTIE 581 – COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES
POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES****1 Domaine d'application**

Cette partie de la CEI 60050 fournit la terminologie générale utilisée dans les domaines des composants électromécaniques pour équipements électroniques, et couvre la technologie, la conception, la construction, les performances et leurs applications.

Cette terminologie est conforme à la terminologie figurant dans les autres parties spécialisées du VEI.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Part 581 – ELECTROMECHANICAL COMPONENTS FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

1 Scope

This part of IEC 60050 gives the general terminology used in the fields of electromechanical components for electronic equipment, and reflects the technology, design, construction, performance and application employed.

This terminology is consistent with the terminology developed in the other specialised parts of the IEV.

2 Termes et définitions

2 Terms and definitions

SECTION 581-21 – GÉNÉRALITÉS SUR LES COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES

SECTION 581-21 – GENERAL TERMS OF ELECTROMECHANICAL COMPONENTS

581-21-01

catégorie climatique

indication de forme concise des exigences climatiques fondamentales auxquelles il convient que le composant électromécanique satisfasse

climatic category

short form indication of the basic climatic requirements which an electromechanical component should meet

de	Klimakategorie , f
ja	耐候性カテゴリー
pl	kategoria klimatyczna
pt	categoria climática
zh	气候类别

581-21-02

catégorie de surtension

chiffre définissant une condition de surtension transitoire

overvoltage category

numeral defining a transient overvoltage condition

de	Überspannungskategorie , f
ja	過電圧カテゴリー
pl	kategoria przepięcia
pt	categoria de sobretensão
zh	过电压类别

581-21-03

sous charge

se dit d'un composant lorsqu'au cours d'une utilisation normale un courant circule à travers la connexion

under load

qualifies a component when, during normal use, a current is flowing through the connection

de	unter Last , adjektivisch
ja	通電下
pl	pod obciążeniem
pt	subcarga
zh	承受负载

581-21-04

coordination de l'isolement

sélection de la rigidité diélectrique des matériels, en fonction des tensions qui peuvent apparaître dans le réseau auquel ces matériels sont destinés, et compte tenu de l'environnement de service et des caractéristiques des dispositifs de protection disponibles

[604-03-08 MOD]

insulation coordination

selection of the electric strength of equipment in relation to the voltages which can appear on the system for which the equipment is intended, and taking into account the service environment and the characteristics of the available protective devices

[604-03-08 MOD]

de **Isolationskoordination**, f
ja 絶縁協調
pl **koordynacja izolacji**
pt **coordenação de isolamento**
zh 绝缘配合

581-21-05

courant (connecteur) assigné

valeur de courant d'un connecteur, utilisé pour des spécifications, que le connecteur peut transporter de façon continue (sans interruption) et simultanément à travers tous ses contacts, câblés avec le conducteur spécifié le plus grand, avec une température ambiante à proximité du connecteur est maintenue à 40 °C

NOTE Si d'autre températures ambiantes sont utilisées pour la définition du courant assigné, il convient que la spécification indique la température ambiante sur laquelle se basent les caractéristiques assignées, en citant en référence, le cas échéant, le taux de réduction défini dans la CEI 60512, essai 5b.

rated (connector) current

value of the electric current in a connector used for specification purposes, established for the operating condition in which the electric current is present continuously and simultaneously in all contacts of the connector being wired with the largest specified conductor, while the ambient temperature near the connector is maintained at 40 °C

NOTE If other ambient temperatures are used for the definition of rated connector current, the specification should state in the ambient temperature on which the rating is based, with reference, if appropriate, to the rating curve defined in IEC 60512, test 5b.

de **Bemessungsstrom** (für einen Steckverbinder), m
ja 定格(コネクタ)電流
pl **prąd znamionowy (złącza)**
pt **corrente estipulada (de um conector)**
zh 连接器额定电流

581-21-06**cycle de fonctionnement (d'un connecteur)**

une insertion et une extraction des moitiés de connecteur

cycle of (connector) operation

one insertion and one withdrawal of the connector halves

de	Steckzyklus (für einen Steckverbinder), m
ja	(コネクタ)挿抜回数
pl	cykl roboczy (złącza)
pt	ciclo de operação (de um conector)
zh	连接器的操作循环

581-21-07**degré de pollution**

chiffre caractérisant la pollution attendue du micro-environnement

NOTE Voir aussi les concepts « pollution » en 442-01-28 et « micro-environnement » en 442-01-29.

pollution degree

numeral characterizing the expected pollution of the micro-environment

NOTE See also the concepts “pollution” in 442-01-28 and “micro-environment” in 442-01-29.

de	Verschmutzungsgrad , m
ja	汚損度
pl	stopień zanieczyszczenia
pt	grau de poluição
zh	污染程度

581-21-08**essai de type, m**

essai de conformité effectué sur un ou plusieurs échantillons représentatives de la production
[151-16-16]

type test

conformity test made on one or more items representative of the production

[151-16-16]

de	Bauartprüfung , f ; Typprüfung , f ; Baumusterprüfung , f
ja	形式試験
pl	badanie typu
pt	teste de tipo
zh	型式试验

581-21-09

force d'arrachement

force nécessaire pour séparer un connecteur de son raccordement par une traction axiale

pull-out force

force required to separate a conductor from its termination by an axial pull

de	Leiter-Ausziehkraft , f
ja	引張力
pl	siła wyciągnięcia
pt	força de extracção
zh	拉脫力

581-21-10

programme d'essais complets

programme d'essais exhaustif en vue démontrer des performances environnementales, électriques et mécaniques

full test schedule

complete schedule of tests to demonstrate environmental, electrical and mechanical performance

de	Gesamt-Prüfprogramm , n
ja	全項目試験計画
pl	program badań pełnych
pt	programa de testes completos
zh	全面试验一览表

581-21-11

programme d'essais de base

programme minimal d'essais en vue démontrer des performances environnementales, électriques et mécaniques

basic test schedule

minimum schedule of tests to demonstrate environmental, electrical and mechanical performance

de	Grund-Prüfprogramm , n
ja	基本試験計画
pl	program badań podstawowych
pt	programa de testes básicos
zh	基本试验一览表

581-21-12

programme d'essais intermédiaire

sous-ensemble d'essais, formé en omettant les parties du programme d'essais complet qui sont considérées inappropriées

intermediate test schedule

sub-sets of tests, formed by omitting those sections from the full test schedule that are considered to be not appropriate

de	Teil-Prüfprogramm , n
ja	中間試験計画
pl	program badań pośrednich
pt	programa de testes intermédios
zh	中等试验一览表

581-21-13**surtension, f**

tension électrique dont la valeur dépasse une valeur limite spécifiée

[151-15-27]

over-voltage**over-tension**

voltage the value of which exceeds a specified limiting value

[151-15-27]

de **Überspannung, f**

ja 過電圧

pl **przepięcie**

pt **sobretensão**

zh 过电压

581-21-14**température limite inférieure (d'un connecteur)****LLT (abréviation)**

dans une spécification de connecteur, la plus petite valeur admissible pour la température, définie par la catégorie climatique, à laquelle un connecteur est destiné à fonctionner

NOTE La catégorie climatique est définie selon la CEI 60068-1 et couvre les températures supérieures et inférieures et la durée d'exposition à la chaleur humide.

lower limiting (connector) temperature**LLT (abbreviation)**

in the specification of a connector, smallest admissible value of the temperature at which the connector, as defined by the climatic category, is intended to operate

NOTE The climatic category is defined according to IEC 60068-1 and covers the upper and lower temperatures and the duration of damp heat.

de **untere Grenztemperatur** (für einen Steckverbinder), f

ja 下限(コネクタ)温度 ; L L T (略語)

pl **temperatura dolna dopuszczalna złącza; LLT** (akronim)

pt **temperatura limite inferior (de um conector) ; LLT** (abreviatura)

zh 连接器下限温度 ; LLT (缩写词)

581-21-15**température limite supérieure (d'un connecteur)****ULT (abréviation)**

dans une spécification de connecteur, la plus petite valeur admissible pour la température, à laquelle le connecteur, défini par sa catégorie climatique, est destiné à fonctionner

upper limiting (connector) temperature**ULT (abbreviation)**

in the specification of a connector, greatest admissible value of the temperature at which the connector, as defined by the climatic category, is intended to operate

de **obere Grenztemperatur** (für einen Steckverbinder), f

ja 上限(コネクタ)温度 ; U L T (略語)

pl **temperatura górna dopuszczalna złącza; ULT** (akronim)

pt **temperatura limite superior (de um conector) ; ULT** (abreviatura)

zh 连接器上限温度 ; ULT (缩写词)

581-21-16

tension assignée (pour le petit appareillage)

tension fixée par le constructeur pour spécifier les conditions de fonctionnement d'un appareil
[442-01-03 MOD]

rated voltage (for accessories)

voltage assigned by the manufacturer for a specified operating condition of an accessory
[442-01-03]

de **Bemessungsspannung** (für Installationsmaterial), f
ja (アクセサリの) 定格電圧
pl **napięcie znamionowe (dla akcesoriów)**
pt **tensão estipulada (para acessórios)**
zh 额定电压 (附件的)

581-21-17

tension d'isolation assignée (d'un dispositif de connexion)

valeur efficace de la tension phase/neutre ou phase/phase assignée par le constructeur du dispositif de connexion, celui-ci étant prévu pour être utilisé dans des installations dont la tension d'alimentation ne dépasse pas la tension d'isolement assignée du dispositif de connexion lui-même

[442-06-39 MOD]

NOTE La tension d'isolement assignée est toujours comprise comme la tension entre parties sous tension et non entre parties sous tension et terre.

rated insulation voltage (of a connecting device)

phase/neutral or phase/phase r.m.s. voltage value assigned to the connecting device by the manufacturer, this device being intended to be used in installations, the voltage supply of which does not exceed the rated insulation voltage of the connecting device itself

[442-06-39]

de **Bemessungs-Isolationsspannung** (eines Verbindungsmaterials), f
ja 接続デバイスの) 定格絶縁電圧
pl **napięcie znamionowe izolacji (urządzenia przyłączonego)**
pt **tensão de isolamento estipulada (de um dispositivo de conexão)**
zh 额定绝缘电压 (连接器件的)

581-21-18

tension de choc assignée (d'un connecteur)

valeur de tension fixée par le fabricant pour le connecteur, caractérisant la capacité de tenue spécifiée de son isolation contre les surtensions transitoires

rated (connector) impulse voltage

voltage value assigned by the manufacturer to the connector, characterizing the specified withstand capability of its insulation against transient overvoltages

de **Bemessungs Stoßspannung** (eines Steckverbinders), f
ja 定格 (コネクタ) インパルス電圧
pl **napięcie znamionowe impulsowe (złącza)**
pt **tensão de impulso estipulada (de um conector)**
zh 连接器额定冲击电压

581-21-19**tension de service**

valeur efficace la plus élevée de la tension en courant alternatif ou en courant continu à travers tout isolant particulier, pouvant se produire lorsque le matériel est alimenté à la tension assignée

working voltage

highest r.m.s. value of the a.c. or d.c. voltage across any particular insulation which can occur when the equipment is supplied at rated voltage

de **Arbeitsspannung**, f
ja 動作電圧
pl **napięcie robocze**
pt **tensão de trabalho**
zh 工作电压

581-21-20**tension de tenue**

valeur de la tension d'essai à appliquer, dans des conditions spécifiées, lors d'un essai de tenue pendant lequel un nombre spécifié de décharges disruptives est toléré

[604-03-41 MOD]

NOTE La tension de tenue est désignée par :

- a) tension de tenue présumée conventionnelle lorsque le nombre de décharges disruptives toléré est nul. Ceci est supposé correspondre à une probabilité de tenue $P_W = 100\%$ (c'est le cas en particulier en basse tension);
- b) tension de tenue statistique lorsque le nombre de décharges disruptives toléré est relatif à une probabilité de tenue spécifiée, par exemple $P_W = 90\%$.

withstand voltage

value of the test voltage to be applied under specified conditions in a withstand test, during which a specified number of disruptive discharges is tolerated

[604-03-41 MOD]

NOTE The withstand voltage is designated as:

- a) conventional assumed withstand voltage, when the number of disruptive discharges tolerated is zero. It is deemed to correspond to a withstand probability $P_W = 100\%$ (this is in particular the case in the low-voltage technology);
- b) statistical withstand voltage, when the number of disruptive discharges tolerated is related to a specified withstand probability, for instance $P_W = 90\%$.

de **Stehspannung**, f
ja 耐電圧
pl **napięcie wytrzymywane**
pt **tensão de sustentação**
zh 耐电压; 耐受电压

581-21-21

tension de tenue efficace

valeur efficace d'une tension sinusoïdale à fréquence de puissance qui ne provoque pas de rupture de l'isolation dans des conditions spécifiées et pour une durée spécifiées

[604-03-40 MOD]

r.m.s. withstand voltage

r.m.s. value of sinusoidal power frequency voltage that the equipment can withstand during tests made under specified conditions and for a specified duration

[604-03-40 MOD]

de	Effektivwert der Stehspannung , m
ja	実効値耐電圧
pl	wartość skuteczna napięcia wytrzymywanego
pt	tensão de sustentação eficaz
zh	耐电压有效值; 耐受电压有效值

581-21-22

actif, adj

qualifie une partie conductrice destinée à être sous tension en fonctionnement normal

[151-15-60]

NOTE Une partie active peut être temporairement hors tension lorsqu'elle n'est pas sous tension. Un conducteur neutre est considéré comme actif mais non les conducteurs de terre.

live, adj

qualifies a conductive part intended to be energized under normal operation

[151-15-60]

NOTE Active part may be temporarily dead when it is not energized. A neutral conductor is considered as live but earthing conductors are not.

de	aktiv , Adjektiv
ja	活線
pl	czynny
pt	ativo , adj
zh	带电的

581-21-23

ligne de fuite, f

distance la plus courte, le long de la surface du matériau isolant solide, entre deux parties conductrices

[151-15-50]

creepage distance

shortest distance along the surface of a solid insulating material between two conductive parts

[151-15-50]

de	Kriechstrecke , f
ja	沿面距離
pl	droga upływu
pt	distância de rastejamento ; linha de fuga
zh	爬电距离

581-21-24**isolation principale**

isolation des parties actives dangereuses qui assure la protection principale

[195-06-06, 826-12-14]

NOTE Cette notion n'est pas applicable à l'isolation exclusivement utilisée à des fins fonctionnelles.

basic insulation

insulation of hazardous-live-parts which provides basic protection

[195-06-06, 826-12-14]

NOTE This concept does not apply to insulation used exclusively for functional purposes.

de **Basisisolierung**, f
ja 基礎絶縁
pl **izolacja podstawowa**
pt **isolação principal**
zh 基本绝缘

581-21-25**isolation supplémentaire**

isolation indépendante prévue, en plus de l'isolation principale, en tant que protection en cas de défaut

[195-06-07, 826-12-15]

supplementary insulation

independent insulation applied in addition to basic insulation for fault protection

[195-06-07, 826-12-15]

de **zusätzliche Isolierung**, f
ja 付加絶縁
pl **izolacja dodatkowa**
pt **isolação complementar**
zh 附加绝缘

581-21-26**double isolation**

isolation comprenant à la fois une isolation principale et une isolation supplémentaire

[195-06-08, 826-12-16]

double insulation

insulation comprising both basic insulation and supplementary insulation

[195-06-08, 826-12-16]

de **doppelte Isolierung**, f
ja 二重絶縁
pl **izolacja podwójna**
pt **isolação dupla**
zh 双重绝缘

581-21-27

isolation renforcée

isolation des parties actives dangereuses assurant un degré de protection contre les chocs électriques équivalent à celui d'une double isolation

[195-06-09, 826-12-17]

NOTE L'isolation renforcée peut comporter plusieurs couches qui ne peuvent pas être essayées séparément en tant qu'isolation principale ou isolation supplémentaire.

reinforced insulation

insulation of hazardous-live-parts which provides a degree of protection against electric shock equivalent to double insulation

[195-06-09, 826-12-17]

NOTE Reinforced insulation may comprise several layers which cannot be tested singly as basic insulation or supplementary insulation.

de **verstärkte Isolierung**, f
ja 強化絶縁
pl **izolacja wzmocniona**
pt **isolação reforçada**
zh 加强绝缘

581-21-28

pouvoir de coupure

valeur du courant présumé qu'un dispositif est capable d'interrompre sous une tension fixée et dans des conditions prescrites d'emploi et de comportement

[442-01-49]

breaking capacity

value of prospective current that a switching device is capable of breaking at a stated voltage under prescribed conditions of use and behaviour

[442-01-49]

de **Ausschaltvermögen**, n
ja 遮断容量
pl **zdolność do przerywania obwodu**
pt **poder de corte**
zh 分断能力

SECTION 581-22 – PARTIES DE COMPOSANTS ET LEURS PARTICULARITÉS
SECTION 581-22 – TERMS FOR PARTS OF ELECTROMECHANICAL COMPONENTS

581-22-01**contact électrique, m**

état de deux parties conductrices qui se touchent intentionnellement ou accidentellement et forment un chemin conducteur unique et continu

[151-12-03]

NOTE Voir aussi le concept « contact » en 151-12-15

electric contact

state of two conductive parts which touch each other intentionally or accidentally and form a single continuous conductive path

[151-12-03]

NOTE See also concept “contact” in 151-12-15

de **elektrischer Kontakt, m**

ja コンタクト

pl **zestyk**

pt **contacto eléctrico**

zh 电接触

581-22-02**contact jumelé**

contact comportant des éléments de contact en fourche avec une pièce de contact sur chaque branche, conçus pour assurer la fiabilité du contact par l'établissement de deux chemins conducteurs en parallèle

[444-04-08]

bifurcated contact

contact containing forked/branched contact members with one contact point on each branch, designed to improve the reliability of contacting by establishing two conductive paths in parallel

[444-04-08]

de **Doppelkontakt, m**

ja すり割りコンタクト

pl **styk rozwidlony; zestyk podwójny rozwidlony**

pt **contacto bifurcado**

zh 双叉接触件

581-22-03

contact sabre

contact non flexible de section rectangulaire, comportant généralement une pointe chanfreinée

blade contact

non-flexible contact with a rectangular cross-section, usually with a chamfered tip

de **Messer-Kontakt**, m
ja ブレードコンタクト
pl **styk nożowy**
pt **contacto de lâmina**
zh 刀形接触件

581-22-04

contact concentrique

assemblage de deux contacts disposés de manière coaxiale permettant de voir la connexion de la face d'accouplement des câbles à paires coaxiales, avec écran en feuillard et/ou en tresse

concentric contact

assembly of two contacts arranged coaxially enabling the view of engaging face connection of coaxial, shielded or twisted pair cables

de **konzentrischer Kontakt**, m
ja 同心円コンタクト
pl **styk współosiowy**
pt **contacto concêntrico**
zh 同轴接触件

581-22-05

contact à sertir

contact dont le fût est destiné à être serti

crimp contact

contact having a conductor barrel designed to be crimped

de **Crimpkontakt**, m
ja 圧着コンタクト
pl **styk zaciskany**
pt **contacto de engastar**
zh 压接接触件

581-22-06**contact femelle, m**

élément de contact destiné à établir la liaison électrique sur ses faces intérieures en s'accouplant avec les faces extérieures d'un autre élément de contact

[151-12-17 MOD]

NOTE L'emploi en anglais du terme « socket contact » n'implique pas qu'un contact femelle est toujours monté dans un socle (151-12-20), ni que les socles ne comportent que des contacts femelles.

**socket contact
female contact**

contact element intended to make electric engagement on its inner surface for mating with the outer surface of another contact element

[151-12-17 MOD]

NOTE In English, the term "socket contact" does not imply that socket contacts are always mounted in a socket (151-12-20) nor that sockets have only socket contacts.

de **Kontaktbuchse, f**
ja ソケットコンタクト; めすコンタクト
pl **styk gniazdowy ; styk żeński**
pt **contacto de tomada ; contacto fêmea**
zh 插孔接触件; 阴接触件

581-22-07**contact à filtre**

contact muni d'un filtre pour éliminer certaines fréquences

filter contact

contact with filter to discriminate against certain frequencies

de **Filter-Kontakt, m**
ja フィルタコンタクト
pl **styk z filtrem**
pt **contacto de filtro**
zh 滤波接触件

581-22-08**contact mâle, m
broche, f**

élément de contact destiné à établir la liaison électrique sur ses faces extérieures en s'accouplant avec les faces intérieures d'un autre élément de contact

[151-12-18]

**pin contact
male contact**

contact element intended to make electric engagement on its outer surface for mating with the inner surface of another contact element

[151-12-18]

de **Kontaktstift, m**
ja ピンコンタクト; おすコンタクト
pl **styk wtykowy; styk męski**
pt **contacto de ficha ; contacto macho**
zh 插针接触件; 阳接触件

581-22-09

contacts élastiques

contact ayant des propriétés élastiques assurant une force sur la surface d'accouplement

resilient contact

contact having elastic properties to provide a force to its mating part

de	federnder Kontakt , m
ja	弾性コンタクト
pl	styk sprężysty
pt	contacto elástico
zh	弹性接触件

581-22-10

contact à enclenchement

contact à pousser dans lequel la rétention est établie à l'aide d'une déformation de la zone de contact produisant un positionnement axial

snap-on contact

push-on contact in which retention is achieved by means of a deformation of the contact area which provides positive axial location

de	Steckhülse mit Rastung , f
ja	スナップオン・コンタクト
pl	styk zatrzaskowy
pt	contacto de engate
zh	搭锁接触件

581-22-11

contact à souder

contact destiné à la fixation d'un conducteur par soudure

NOTE Les contacts à souder peuvent comprendre, notamment, les types suivants:

- le fil est entouré par la sortie: fût, godet, coupe, puits, etc.,
- le fil entoure la sortie: poteau, borne, queue, etc.,
- le fil passe à travers la sortie: œillet, crochet, etc.,
- aucun fil n'est mis en œuvre comme dans les applications pour circuit imprimé: bornes de broches à souder, sorties TMS (par exemple ailes en plier) coulée, queue, etc.

solder contact

contact designed for the attachment of the conductor by solder

NOTE Solder contacts may assume but are not limited to the following types:

- the wire is surrounded by the terminal, barrel, bucket, cup, well, etc.
- the wire surrounds the terminal: post, standoff, tag etc.
- the wire passes through the terminal: eyelet, hook, etc.
- no wire is involved, as in printed circuit applications: solder pinpost, SMT terminations (e.g. gull wings) spill, tail, etc.

de	Löt-Kontakt , m
ja	はんだ付コンタクト
pl	styk do połączenia lutowanego
pt	contacto de soldar
zh	锡焊接触件

581-22-12**contact lyre**

contact élastique dont la forme est celle d'une lyre ou d'un diapason et dont les deux bras appliquent une force de contact dans des directions opposées

tuning fork contact

resilient contact having a shape similar to that of a tuning fork, the two arms of which apply contact force in opposite directions

de **Gabel-Kontakt**, m
ja 音叉形コンタクト
pl **styki widlasty**
pt **contacto de lira**
zh 音叉接触件

581-22-13**zone de contact**

zone assurant le contact électrique entre deux éléments de contact, deux conducteurs ou entre un conducteur et un élément de contact

contact area

area with electric contact between two contact elements, two conductors or a conductor and a contact element

de **Kontaktfläche**, f
ja 接触面積
pl **powierzchnia styczności**
pt **zona de contacto**
zh 接触面

581-22-14**flottement d'un contact**

degré de liberté de mouvement d'un contact dans un composant

contact float

permitted free movement of a contact in a component

de **Kontaktspiel**, n
ja コンタクトフロート
pl **luz styku**
pt **flutuação de contacto**
zh 接触件浮动

581-22-15

barrière par contournement

configuration d'un isolant, profilé en creux ou en relief pour augmenter la ligne de fuite entre faces conductrices

insulation barrier

raised or recessed configuration of an insulator to increase creepage distance between conducting surfaces

de	Kriechstreckenverlängerung , f
ja	インシュレーションバリア
pl	bariera izolacyjna
pt	barreira por contornamento
zh	绝缘隔障

581-22-16

manchon isolant

partie d'un embout dans laquelle l'isolant du câble est maintenu

insulation grip

part of a terminal end in which the cable insulation is secured

de	Isolierungshalterung , f
ja	インシュレーショングリップ
pl	uchwyt izolacji
pt	punho isolante
zh	绝缘套管

581-22-17

support isolant

partie d'un embout qui reçoit mais ne maintient pas l'isolant du câble

insulation support

part of a terminal which accommodates but does not secure the cable insulation

de	Isolierungsunterstützung , f
ja	インシュレーションサポート
pl	podpora izolacji
pt	suporte isolante
zh	绝缘支撑

581-22-18

rainure d'ergot rampe

fente ou rainure dans laquelle l'ergot s'engage

keyway

slot or groove in which a coding key engages

de	Schlüsselnut , f
ja	キー溝
pl	prowadnica klucza
pt	ranhura de chave
zh	键槽

581-22-19**collerette de montage**

pièce faisant saillie sur un composant et destinée à son montage sur une surface rigide

mounting flange

projection from a component for the purpose of attaching the component to a rigid surface

de	Montage-Flansch , m
ja	マウンティングフランジ
pl	kołnierz montażowy
pt	rebordo de montagem
zh	安装法兰盘

581-22-20**bloc de guidage**

partie de forme spéciale du composant qui guide et insère le ou les fils dans la ou les fentes

guide block

specially shaped part of a component, which guides or inserts the wire(s) into the slot(s)

de	Führungsblock , m
ja	ガイドブロック
pl	przewodnik
pt	bloco de guiamento
zh	导向部分

581-22-21**bras** (pour connexions autodénudantes)

partie métallique de forme adéquate d'une connexion autodénudante de chaque côté d'une fente de connexion ou de support d'isolant

beam (for insulation displacement connections)

specially shaped metallic part of an insulation displacement termination on each side of the connection slot or the strain relief slot

de	Flanke (für Schneidklemmverbindungen), f
ja	(圧接接続の) ビーム
pl	ramię (do połączeń zakleszczanych)
pt	braço (para conexões autodesnudantes)
zh	臂 (绝缘位移连接用)

581-22-22**fente de support d'isolant**

ouverture de forme spéciale d'une connexion autodénudante adéquate pour fournir le passe-fils au fil

strain relief slot

specially shaped opening of an insulation displacement connection suitable to provide strain relief to the wire

de	Zugentlastungsschlitz , m
ja	ストレインリリーフ・スロット
pl	szczelina mocowania przewodu
pt	fenda de alívio do esforço
zh	张力松弛槽

SECTION 581-23 – PARTICULARITÉS TECHNIQUES
SECTION 581-23 – TERMS FOR TECHNICAL FEATURES
OF ELECTROMECHANICAL COMPONENTS

581-23-01

connexion, f

contact électrique intentionnel entre conducteurs ou jonction intentionnelle entre guides d'ondes, notamment les fibres optiques

[151-12-07]

connection
connexion

intentional electric contact between conductors or intentional junction between waveguides including optical fibres

[151-12-07]

de **elektrische Verbindung, f ; Verbindung, f**
 ja 接続
 pl **połączenie**
 pt **conexão**
 zh 连接

581-23-02

connexion sertie

connexion permanente obtenue par pression entraînant la déformation ou la mise en forme du fût d'un raccord autour de l'âme d'un câble

[461-19-01]

NOTE Dans certains cas la déformation ou la mise en forme du fût peut affecter la forme de l'âme.

crimped connection

permanent connection made by the application of pressure inducing the deformation or reshaping of the barrel around the conductor of a cable

[461-19-01]

NOTE In some cases the deformation or reshaping of the barrel may affect the form of the conductor.

de **Pressverbindung, f ; Crimpverbindung, f**
 ja 圧着接続
 pl **połączenie zaciskane**
 pt **conexão engastada**
 zh 压接连接

581-23-03

connexion pré-isolée

connexion constituée d'un fût à sertir préisolé

pre-insulated connection

connection formed with a pre-insulated crimp barrel

de **vorisolierte Verbindung, f**
 ja 絶縁被覆付接続
 pl **połączenie wstępnie izolowane**
 pt **conexão pré-isolada**
 zh 预绝缘连接

581-23-04**connexion soudée**

connexion obtenue par soudure

soldered connection

connection made by soldering

de	Lötverbindung , f
ja	はんだ付接続
pl	połączenie lutowane
pt	conexão soldada
zh	锡焊连接

581-23-05**connexion sans soudure**

connexion obtenue par des moyens mécaniques

solderless connection

connection achieved by mechanical means

de	lötfreie Verbindung , f
ja	無はんだ接続
pl	połączenie nielutowane
pt	conexão sem soldadura
zh	无焊连接

581-23-06**connexion par soudage**

connexion effectuée par soudage autogène

welded connection

connection made by welding

de	Schweißverbindung , f
ja	溶接接続
pl	połączenie spawane
pt	conexão soldada
zh	熔焊连接

581-23-07**connexion enroulée**

connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée

wrapped connection

solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post

de	Wickelverbindung , f
ja	ラッピング接続
pl	połączenie owijane
pt	conexão enrolada
zh	绕接连接

581-23-08

résistance de contact

résistance d'une paire de contacts accouplés dans des conditions spécifiées

contact resistance

resistance of a mated set of contacts under specified conditions

de	Durchgangswiderstand , m
ja	接触抵抗
pl	rezystancja zestyku ; rezystancja stykowa (termin niezalecany)
pt	resistência de contacto
zh	接触电阻

581-23-09

largeur virtuelle du contact

pénétration sans risque des contacts par rapport à toute variation de position des contacts les uns par rapport aux autres

virtual contact width

safe contact penetration with respect to any positional variation of the contacts to each other

de	Kontaktfangbereich , m
ja	見かけの接触幅
pl	szerokość styku rzeczywista
pt	largura virtual de contacto
zh	实际接触宽度

581-23-10

sertissage

méthode de fixation permanente d'un raccordement à un conducteur par une pression entraînant la déformation ou la mise en forme du fût autour du conducteur afin d'établir une bonne connexion électrique et mécanique

crimping

method of permanently attaching a termination to a conductor by pressure deformation or by reshaping the barrel around the conductor to establish good electrical and mechanical connection

de	Crimpen , n
ja	圧着
pl	zaciskanie
pt	engaste
zh	压接

581-23-11**engagement de contact
course des contacts**

trajet de glissement d'un contact lors de l'accouplement ou du désaccouplement

electrical engagement length

distance a contact glides on the surface of its mating contact during engagement or separation

de **Kontaktweg**, m
ja 電氣的接觸長
pl **droga złączania**
pt **curso do contacto**
zh 电啮合长度

581-23-12**force de contact**

force qui s'exerce perpendiculairement aux surfaces des contacts accouplés assurant la pression de contact

contact force

normal force (90°) which exists between engaged contact surfaces providing contact pressure

de **Kontaktkraft**, f
ja 接觸力
pl **siła zestyku**
pt **força de contacto**
zh 接觸压力

581-23-13**force d'extraction d'un contact**

force axiale nécessaire pour extraire un contact amovible du corps du composant

contact extraction force

axial force required to extract a removable contact from a component

de **Kontakt-Ausziehkraft**, f
ja コンタクト引抜力
pl **siła wyciągania styku**
pt **força de extracção do contacto**
zh 接觸件卸出力

581-23-14**joint hermétique**

joint pour lequel le volume de fuite spécifié est de plusieurs ordres de grandeur plus petit que pour une barrière d'étanchéité

hermetic seal

seal for which the specified rate of leakage is several orders smaller than that of a barrier seal

de **hermetische Dichtung**, f
ja ハーメチックシール
pl **uszczelnienie hermetyczne**
pt **vedante hermético**
zh 气密封

581-23-15

joint de panneau

joint ménagé entre un connecteur et un panneau

panel seal

seal provided between a component and a panel

de	Dichtung am Montageausschnitt , f
ja	パネルシール
pl	uszczelnienie panelowe
pt	vedante de painel
zh	面板密封

581-23-16

étanchéité

méthode assurant l'aptitude d'un composant à résister à la pénétration d'agents atmosphériques polluants

sealing

method for providing the ability of a component to resist the ingress of contaminants

de	Abdichten , f
ja	シーリング
pl	szczelność
pt	vedação
zh	密封

581-23-17

terminal borne, f

partie conductrice d'un appareil, d'un circuit électrique ou d'un réseau électrique, destinée à le connecter à un ou plusieurs conducteurs extérieurs

[151-12-12 MOD]

terminal

conductive part of a device, electric circuit or electric network, provided for connecting that device, electric circuit or electric network to one or more external conductors

[151-12-12]

de	Anschlusspunkt , m ; Pol , m ; Klemme , f
ja	ターミナル
pl	zacisk ; końcówka
pt	terminal
zh	接线端

581-23-18**embout**

composant adaptable à un conducteur pour le fixer à une borne

terminal end

component to be fitted to a conductor to attach it to a terminal

de	Kabelschuh , m
ja	ターミナルエンド
pl	końcówka przewodowa
pt	ponta terminal
zh	端头

581-23-19**embout pré-isolé**

embout comportant un fût (à sertir) pré-isolé

pre-insulated terminal end

terminal end having a pre-insulated crimp barrel

de	vorisolierter Kabelschuh , m
ja	絶縁被覆付ターミナルエンド
pl	końcówka przewodowa wstępnie izolowana
pt	ponta terminal pré-isolada
zh	预绝缘端头

581-23-20**raccordement**

pièce d'un contact, borne ou embout, à laquelle un conducteur est normalement connecté

termination

part of a contact, terminal or terminal end, to which a conductor is normally connected

de	Anschluss , m
ja	ターミネーション
pl	zakończenie
pt	terminação
zh	接端

581-23-21**point de raccordement**

partie d'un contact, embout ou extrémité à laquelle un conducteur est ordinairement fixé

termination point

part of a contact, terminal of a contact, terminal or terminal end to which a conductor is normally attached

de	Anschlusspunkt , m
ja	結線部
pl	punkt przyłączenia
pt	ponto de terminação
zh	接端点

581-23-22

systeme de blocage

systeme incorpore à certains composants pour obtenir un blocage mécanique de leur partie joignante

locking device

feature incorporated in certain components to provide mechanical retention of their mating part

de	Verriegelungsvorrichtung , f
ja	ロック機構
pl	mechanizm blokujący
pt	dispositivo de bloqueio
zh	锁紧装置

581-23-23

mécanisme contrôlant le cycle de sertissage total

dispositif qui évite que l'outil de sertissage revienne en position ouverte avant que le sertissage ne soit complètement terminée

full cycle crimp mechanism

feature of a crimping tool that prevents the tool from returning to the open position before the crimping operation has been completed

de	Auslösesperre eines Crimpwerkzeugs , f
ja	フルサイクル圧着機構
pl	mechanizm zapewniający całkowite zaciśnięcie
pt	mecanismo de engaste de ciclo completo
zh	止退压接机构

581-23-24

orientation

codage

systeme par lequel la rotation de l'isolant de connecteurs similaires empêche un accouplement non prévu de ces connecteurs lorsque, par exemple, ils sont utilisés dans le même équipement

orientation

system where, by rotating the insert of similar connectors, a cross-mating of same components is prevented when, for instance, used on the same equipment

de	Orientierung (beim Stecken), f
ja	方向性
pl	orientacja
pt	orientação
zh	定位

581-23-25**détrompage (d'accouplement)**

caractéristiques intégrées à des composants accouplables permettant d'assurer un accouplement correct de leurs pôles

(mating) polarization

integral features on mating components to ensure pole-correct mating

de **Polarisation (beim Stecken)**, f
ja (かん合) 極性
pl **polaryzacja połączenia**
pt **polarização (de acoplamento)**
zh (插合) 定位性

581-23-26**protecteur de contact
coquille**

dispositif enveloppant réalisé en matériaux isolants, servant à recouvrir des éléments sous tension ou non, ou des structures métalliques à la terre, afin d'éviter un contact électrique accidentel

[604-04-35 MOD]

**protective cover
shroud**

cover made of insulating material, used to cover live or unenergized elements, or adjacent earthed metalwork in order to avoid accidental electric contact

[604-04-35 MOD]

de **isolierende Schutzvorrichtung**, f ; **Kragen**, m
ja 保護カバー ; シュラウド
pl **pokrywa ochronna ; osłona**
pt **capa protectora ; concha**
zh 防护罩 ; 护罩

581-23-27**borne pour connexion enroulée**

borne, généralement de section rectangulaire et aux arêtes vives, destinée à recevoir une connexion enroulée

wrap post

piece of metal, generally having a rectangular cross section area with sharp corners, intended to be used for wrapping a solid conductor around it

de **Wickelstift**, m
ja ラップポスト
pl **końcówka do owijania**
pt **terminal para conexão enrolada**
zh 绕接接线柱

581-23-28

fût d'un conducteur

partie du contact, de la jonction ou de la borne qui reçoit le conducteur

conductor barrel

section of a terminal end or splice which accommodates the conductor

de	Anschlusschülse, f
ja	コンダクタバレル
pl	uchwyt tulejkowy
pt	fuste de condutor
zh	导线筒

581-23-29

perçage du panneau

trou ou groupe de trous découpés dans un panneau ou un châssis en vue du montage d'un composant

panel cut-out

hole or group of holes cut in a panel or chassis for the purpose of mounting a component

de	Montage-Ausschnitt, m
ja	パネルカットアウト
pl	otwór montażowy
pt	furação de painel
zh	面板开孔

581-23-30

borne pour connexion insérée à force

borne ayant une section de forme spécialement adaptée pour réaliser une connexion insérée à force

press-in post

termination of a conductor, having a specially shaped cross section area, suitable to be inserted into a plated-through hole of a printed board

de	Einpesspfosten, m
ja	プレスインポスト
pl	końcówka do wtlaczania
pt	terminal para conexão de inserção forçada
zh	压入柱

581-23-31

borne pour connexion insérée à force

borne ayant une section de forme spécialement adaptée pour réaliser une connexion insérée à force

press-in termination

termination having a specially shaped section suitable to provide for a press-in connection

de	Einpessstift, m
ja	プレスインターミネーション
pl	zakończenie do wtlaczania
pt	terminação de inserção forçada
zh	压入式接端

581-23-32**borne massive pour connexion insérée à force**

borne pour connexion insérée à force ayant une zone massive d'insertion à force

solid press-in termination

press-in termination having a solid press-in zone

de	massiver Einpressstift , m
ja	ソリッドプレスイン・ターミネーション
pl	zakończenie pełne do wtlaczania
pt	terminação massiva de inserção forçada
zh	刚性压入式接端

581-23-33**borne élastique pour connexion insérée à force**

borne pour connexion insérée à force ayant une zone élastique d'insertion à force

compliant press-in termination

press-in termination having a compliant press-in zone

de	elastischer Einpressstift , m
ja	コンプライアントプレスイン・ターミネーション
pl	zakończenie sprężyste do wtlaczania
pt	terminação complacente de inserção forçada
zh	柔性压入式接端

581-23-34**connexion à percement d'isolant (dans l'équipement électronique)**

connexion sans soudure obtenue au moyen d'éléments perforants métalliques, qui percent l'isolant et établissent le contact par déformation ou pénétration du conducteur

insulation piercing connection (of electronic equipment)

solderless connection made by metallic protruding elements which pierce the insulation and are intended to provide contact with the conductor by deforming or penetrating it

de	Durchdringverbindung , f
ja	(電子機器の) インシュレーションピアシング接続
pl	połączenie nakłuwane (w sprzęcie elektronicznym)
pt	conexão de perfuração da isolação (no equipamento electrónico)
zh	绝缘刺破连接 (电子设备的)

581-23-35

connexion autodénudante

IDC (abréviation)

connexion sans soudure réalisée par l'insertion d'un seul fil dans la fente d'une connexion insérée à force

insulation displacement connection

IDC (abbreviation)

solderless connection made by inserting a single wire into a slot in an insulation displacement termination

de **Schneidklemmverbindung**, f

ja 圧接続 ; IDC (略語)

pl **połączenie zakleszczane** ; IDC (akronim)

pt **conexão autodesnudante** ; IDC (abreviatura)

zh 绝缘位移连接; IDC (缩写词)

581-23-36

connexion enroulée renforcée

connexion enroulée obtenue par enroulement d'un conducteur isolé massif autour d'une borne pour connexion enroulée de manière à ce que l'isolant du fil soit en contact avec au moins trois arêtes de la borne pour connexion enroulée

modified wrapped connection

wrapped connection achieved by wrapping an insulated solid conductor around a wrap post in such a way that the insulation of the conductor covers the outer sides of wrap at at least three corners of the wrap post

de **modifizierte Wickelverbindung**, f

ja 改良形ラッピング接続

pl **połączenie owijane modyfikowane**

pt **conexão enrolada modificada**

zh 改进型绕接连接

581-23-37

connexion enroulée simple

connexion enroulée obtenue par enroulement d'un conducteur isolé massif autour d'une borne pour connexion enroulée de manière à ce que l'isolant du fil ne soit nulle part en contact avec la borne pour connexion enroulée

conventional wrapped connection

wrapped connection achieved by wrapping an insulated solid conductor around a wrap post in such a way that the insulation of the conductor does not cover the wrap post anywhere

de **konventionelle Wickelverbindung**, f

ja 従来形ラッピング接続

pl **połączenie owijane zwykłe**

pt **conexão enrolada convencional**

zh 通用型绕接连接

581-23-38**connexion insérée à force**

connexion sans soudure réalisée par l'insertion d'un contact entré à force dans le trou métallisé d'une carte imprimée

press-in connection

solderless connection made by inserting a press-in termination into a plated-through hole of a printed board

de	Einpressverbindung , f
ja	プレスイン接続
pl	połączenie wtłaczane
pt	conexão de inserção forçada
zh	压入式连接

581-23-39**contact pour connexion autodénudante**

raccordement qui a des fentes dont les côtés sont parfaitement définis, conçu pour recevoir un fil et pour déplacer l'isolant, pour déformer son conducteur et pour établir une connexion étanche aux gaz

insulation displacement termination

termination having slots with precisely controlled sides, which are intended to accept a wire and to displace its insulation, deform its conductor and to produce a gas-tight solderless connection

de	Schneidklemme , f
ja	I Dターミネーション
pl	zakończenie do połączenia zakleszczanego
pt	terminação de conexão autodesnudante
zh	绝缘位移接端

581-23-40**contact pour connexion autodénudante réutilisable**

contact pour connexion autodénudante qui peut être utilisé plus d'une fois

reusable insulation displacement termination

insulation displacement termination that can be terminated more than once

de	wiederverwendbare Schneidklemme , f
ja	再使用可能 I Dターミネーション
pl	zakończenie do połączenia zakleszczanego wielokrotnego użycia
pt	terminação de conexão autodesnudante reutilizável
zh	可重复使用的绝缘位移接端

581-23-41

contact pour connexion autodénudante non-réutilisable

contact pour connexion autodénudante qui ne peut être utilisé qu'une seule fois

non-reusable insulation displacement termination

insulation displacement termination that can be terminated only once

de	nicht wiederverwendbare Schneidklemme, f
ja	再使用不可能 I Dターミネーション
pl	zakończenie do połączenia zakleszczanego jednokrotnego użycia
pt	terminação de conexão autodesnudante não-reutilizável
zh	不可重复使用的绝缘位移接端

581-23-42

contrainte de frettage

tension mécanique dans le fil, induite par l'opération d'enroulement et maintenue par le blocage du fil aux arêtes de la borne

hoop stress

mechanical tension in the wire induced by the wrapping operation and maintained by the wire being locked on the corners of the post

de	Wickelspannung, f
ja	フープストレス
pl	naprężenie obwodowe
pt	aperto por aro
zh	环应力

581-23-43

zone d'insertion à force

zone de forme spéciale d'une borne pour connexion insérée à force, adaptée à la réalisation d'une connexion insérée à force

press-in zone

specially shaped section of a press-in termination which is suitable for the press-in connection

de	Einpressebereich, m
ja	プレスイン領域
pl	strefa wtlaczania
pt	zona de inserção forçada
zh	压入区域

581-23-44

zone de percement d'isolant

partie du contact conçue pour effectuer le percement de l'isolant et à réaliser le contact avec le conducteur

insulation piercing zone

portion of the contact designed and intended to effect the piercing of the insulation and provide contact with the conductor

de	Durchdringbereich, m
ja	インシュレーションピアシング領域
pl	strefa nakłuwania izolacji
pt	zona de perfuração da isolação
zh	绝缘刺破区域

581-23-45**extrémité de l'enroulement**

portion finale de la dernière spire de fil d'une connexion enroulée au-delà de la dernière arête de contact électrique avec le conducteur

end tail

final portion of the last turn of the solid conductor in a wrapped connection, which extends beyond the last wrap-post corner being in electric contact with the conductor

de	Endstück , n
ja	エンドテール
pl	zakończenie owinięcia
pt	extremidade do enrolamento
zh	尾端

581-23-46**force d'arrachement**

force appliquée à la connexion enroulée le long de l'axe principal de la borne pour connexion enroulée, qui détruit les surfaces étanches aux gaz

stripping force

force applied to the wrapped connection along the major axis of the wrap post which breaks the gas-tight areas

de	Abzugskraft , f
ja	ストリッピングフォース
pl	siła ściągania
pt	força de desguarnecimento
zh	拆卸力

581-23-47**fût à sertir**

fût pour conducteur conçu pour accepter un ou plusieurs conducteurs qui sont sertis à l'aide d'un outil à sertir

crimp barrel

conductor barrel designed to accommodate one or more conductors and to be crimped by means of a crimping tool

de	Crimphülse , f
ja	クリンプバレル
pl	uchwyt do zaciskania
pt	fuste de engastar
zh	压接筒

581-23-48

fût (à sertir) ouvert

fût à sertir de forme ouverte avant sertissage, par exemple en forme de U ou de V

open crimp barrel

crimp barrel with an open shape before crimping, for example U- or V-shape

de	offene Crimphülse, f
ja	オープンクリンプバレル
pl	uchwyt do zaciskania otwarty
pt	fuste de engastar aberto
zh	开式压接筒

581-23-49

fût (à sertir) fermé

fût à sertir de forme fermée avant sertissage

closed crimp barrel

crimp barrel with a closed shape before crimping

de	geschlossene Crimphülse, f
ja	クローズドクリンプバレル
pl	uchwyt do zaciskania zamknięty
pt	fuste de engastar fechado
zh	闭式压接筒

581-23-50

fût (à sertir) pré-isolé

fût à sertir avec une couche inamovible d'isolant qui assure une protection électrique totale; le fût à sertir et la pré-isolation seront sertis en une seule opération

pre-insulated crimp barrel

crimp barrel with a permanent layer of insulation, which provides electrical integrity; the crimp barrel and the pre-insulation will be crimped in one operation

de	vorisolierte Crimphülse, f
ja	絶縁被覆付クリンプバレル
pl	uchwyt do zaciskania z izolacją wstępną
pt	fuste de engastar pré-isolado
zh	预绝缘压接筒

581-23-51

longueur d'enroulement réelle

partie d'une borne adaptée et libre pour l'application d'une connexion enroulée pour laquelle les exigences sont définies

effective wrapping length

portion of a wrap post suitable and available for the application of the wrapped connection for which the requirements are fixed

de	effektive Wickellänge, f
ja	有効ラッピング長さ
pl	skuteczna długość owinięcia
pt	comprimento efectivo do enrolamento
zh	有效绕接长度